

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 28 (2000)  
**Heft:** 111

**Artikel:** Editorial : dévejâ patê : dévejâ franché l'on bin l'otro, ma pâ lè dou apedji !

**Autor:** Djan di Nê / Brodard, Jean

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244247>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## EDITORIAL

### Dévejà patê : Dévejà franché l'on bin l'otro, ma på lè dou apedji !

Din on n'inpartyia dè nouhron payi remand, no dévejin lè duvè linvouê : le franché din ti lè tyinton, è din dutrè le patê.

Che le franché lè pêrto parè, n'in dè på dè mimo po le patê. Lè diferin d'on tyinton à l'otro, kan lè på din le tyinton li-mimo, kemin lè le ka po le Valê, ke ne chè konprinyon på to delon de na "vallée" à l'otra. Inke, ke tsèjo chu on mo, que ne pu på traduire in bon patê : Vallée. Din di ka dinche, vô mi tsandji le mo tyè dè volè à to pri le veri in patê. In franché, na "vallée" lè le vudjo ke l'a intrè duvè montagnè, dou monticule, enfin dou j'afére ke fan k'intrémi la na râye. Na vallée lè, in piti, chin ke l'a intrè lè duvè motè ke la tsaru få kan on virè la têra po li chénå di gran'nè ou li pyantå di pre dè têra. A mon avi, kan on ne trâvè på le mot franché ou patê, vo gro mi le dre, ke chè konprenyichè. Egchinpyo : kemin le mo "vallée" écrit din chi l'écrit, fo l'inpýéyi in franché, to chinpyamin.

On otre mo ke mè dérandzè : le gilet, ke l'armayi betè avu lè tsothè dè chatin, ché di in patê le **MANDZERON**, ke l'an tradui in franché pê "Bredzon". Ma bin dè hou ke dévejon in patê, dyon : lé betå mon "bredzon" ou yu dè dre lé betå mon **mandzeron**, chin ke vou à dre in franché, j'ai mis mon habit à courtes manches qui pourrait aussi se traduire en français "j'ai mis mon habit à "manchettes". Chin voli tru kritikå, mè chinbyiè, ke hou ke dévejon le patê, chè léchon tru prendre à hou mo franché ke vignon traduit in crouye patè adon k'on a le vretåbyo nom. On egchinbyo : in franché on dit "une cuisine" ke hou ke volon dévejà in patê, chin le bin chavê, dyon "la koujena" ke chè raproutsè de "la cuisine", adon ke le vretåbyo non patè pour "la cuisine" c'est l'othô. Et plus d'une fois, des bons patoisants m'ont déchiré les oreilles en parlant de la cuisine : "Chu jou à la koujena" cc qui, traduit en français veut dire : J'ai été à la cousine = (koujena) On ne peut quand même pas "aller à la cousine, quand on veut aller à la cuisine.

Chin pou arouvå, k'on a dou mo dè trovå le mo patè ke korechpon ou franché. Kan chin arouvê, djin le mo franché djuchto, chin éprovå dè le "Patoizå", cherè pye bi è chuto on évitèrè dè fêre dou fouétre, avu nouhron bi lingådzo.

Vouhron rédacteu de "L'ami dou patê.  
*Djan di Nê*